



Генеральная Ассамблея

Distr.
LIMITED

A/CN.4/L.568
10 August 1998
RUSSIAN
ORIGINAL: ENGLISH

КОМИССИЯ МЕЖДУНАРОДНОГО ПРАВА
Пятидесятая сессия
Женева, 20 апреля-12 июня 1998 года
Нью-Йорк, 27 июля-14 августа 1998 года

МЕЖДУНАРОДНАЯ ОТВЕТСТВЕННОСТЬ ЗА ВРЕДНЫЕ ПОСЛЕДСТВИЯ ДЕЙСТВИЙ, НЕ ЗАПРЕЩЕННЫХ МЕЖДУНАРОДНЫМ ПРАВОМ

(ПРЕДОТВРАЩЕНИЕ ТРАНСГРАНИЧНОГО УЩЕРБА ОТ ОПАСНЫХ ВИДОВ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ)

Заголовки и тексты проектов статей 1-17 по вопросу о предотвращении
трансграничного ущерба от опасных видов деятельности,
принятые Редакционным комитетом

Статья 1

Виды деятельности, к которым применяются настоящие проекты статей

Настоящие проекты статей применяются к не запрещенным международным правом видам деятельности, которые сопряжены с риском причинения существенного трансграничного ущерба в силу своих физических последствий.

Статья 2

Употребление терминов

Для целей настоящих статей:

(а) "риск причинения существенного трансграничного ущерба" охватывает низкую вероятность причинения катастрофического ущерба и высокую вероятность причинения иного существенного ущерба;

(b) "ущерб" включает ущерб, причиненный лицам, имуществу или окружающей среде;

(с) "трансграничный ущерб" означает ущерб, причиненный на территории или в других местах, находящихся под юрисдикцией или контролем какого-либо государства, иного, чем государство происхождения, независимо от того, имеют ли соответствующие государства общую границу;

(d) "государство происхождения" означает государство, на территории или в других местах, находящихся под юрисдикцией или контролем которого осуществляются виды деятельности, указанные в проекте статьи 1;

(е) "государство, которое может быть затронуто" означает государство, на территории которого может быть причинен существенный трансграничный ущерб или которое осуществляет юрисдикцию или контроль в отношении любого другого места, где может быть причинен такой ущерб.

Статья 3[4]*

Предотвращение

Государства принимают все надлежащие меры для предотвращения или сведения к минимуму риска причинения существенного трансграничного ущерба.

Статья 4[6]

Сотрудничество

Заинтересованные государства добросовестно сотрудничают и, в случае необходимости, запрашивают содействие одной или нескольких международных организаций в предотвращении или сведении к минимуму риска причинения существенного трансграничного ущерба.

Статья 5[7]

Осуществление

Государства принимают в целях осуществления положений настоящих проектов статей необходимые законодательные, административные или иные меры, включая создание подходящих механизмов по наблюдению.

Статья 6[8]

Связь с другими нормами международного права

Обязательства, вытекающие из настоящих проектов статей, не наносят ущерба любым другим обязательствам, принимаемым на себя государствами согласно соответствующим договорам или нормам международного обычного права.

* Номер в квадратных скобках указывает на номер соответствующей статьи, предложенной Рабочей группой в 1996 году.

Статья 7[9 и 11]

Предварительное разрешение

1. Предварительное разрешение государства требуется для тех охватываемых настоящими проектами статей видов деятельности, которые осуществляются на его территории или в других местах, находящихся под его юрисдикцией или контролем, а также для любого существенного изменения в разрешенном виде деятельности. Такое разрешение требуется также в случае, когда планируется изменение, которое может превратить данный вид деятельности в вид деятельности, охватываемый настоящими проектами статей.
2. Устанавливаемое государством требование в отношении разрешения применяется ко всем ранее осуществлявшимся видам деятельности, охватываемым настоящими проектами статей.
3. В случае невыполнения требований в отношении разрешения дающее разрешение государство принимает надлежащие меры, в том числе, если это необходимо, прекращает действие такого разрешения.

Статья 8[10]

Оценка воздействия

Любое решение в отношении разрешения для какого-либо вида деятельности, охватываемого настоящими проектами статей, основывается на оценке возможного трансграничного ущерба, причиняемого этим видом деятельности.

Статья 9[15]

Информирование населения

Государства с помощью надлежащих средств предоставляют населению, которое может быть затронуто каким-либо видом деятельности, охватываемым настоящими проектами статей, соответствующую информацию об этом виде деятельности, сопряженном с ним риске и ущербе, который может быть причинен, а также выясняют его мнения.

Статья 10[13]

Уведомление и информирование

1. Если упомянутая в статье 8[10] оценка свидетельствует о риске причинения существенного трансграничного ущерба, государство происхождения до принятия решения в отношении разрешения определенного вида деятельности своевременно уведомляет об этом государства, которые могут быть затронуты, и препровождает им имеющуюся техническую и другую соответствующую информацию, на которой основана оценка.
2. Ответы государств, которые могут быть затронуты, предоставляются в течение разумного срока.

Статья 11[17]

Консультации относительно превентивных мер

1. Заинтересованные государства, по просьбе любого из них, проводят консультации в целях достижения приемлемых решений относительно мер, которые должны быть приняты для предотвращения или сведения к минимуму риска причинения существенного трансграничного ущерба.
2. Государства стремятся найти решения, основанные на справедливом балансе интересов, с учетом статьи 12[19].
3. Если консультации, о которых говорится в пункте 1, не приводят к принятию согласованного решения, государство происхождения тем не менее учитывает интересы государств, которые могут быть затронуты в случае, если оно решит разрешить проведение деятельности на свой риск, без ущерба для прав любого государства, которое может быть затронуто.

Статья 12[19]

Факторы, связанные с установлением справедливого баланса интересов

Для достижения справедливого баланса интересов, о котором говорится в пункте 2 статьи 11[17], заинтересованные государства учитывают все соответствующие факторы и обстоятельства, включая:

- (a) степень риска причинения существенного трансграничного ущерба и наличие средств предотвращения такого ущерба, или сведения к минимуму его риска, или устранения ущерба;
- (b) важность деятельности с учетом ее общей пользы социального, экономического и технического характера для государства происхождения в сопоставлении с возможным вредом для государств, которые могут быть затронуты;
- (c) риск причинения существенного ущерба окружающей среде и наличие средств предотвращения такого ущерба, или сведения к минимуму его риска, или восстановления окружающей среды;
- (d) степень, в которой государства происхождения и, в соответствующих случаях, государства, которые могут быть затронуты, готовы покрывать часть затрат на предотвращение;
- (e) экономическую эффективность этой деятельности в сопоставлении с затратами на предотвращение и с возможностью осуществления этой деятельности в других местах или другими средствами или ее замены каким-либо альтернативным видом деятельности;
- (f) стандарты защиты, применяемые государствами, которые могут быть затронуты, к аналогичным или сравнимым видам деятельности, и стандарты, применяемые в сравнимой региональной или международной практике.

Статья 13[18]

Процедуры в отсутствие уведомления

1. Если государство имеет разумные основания полагать, что деятельность, планируемая или осуществляемая на территории или в других местах, находящихся под юрисдикцией или контролем, другого государства, может создать риск причинения существенного трансграничного ущерба, это государство может потребовать от последнего применения положений статьи 10[13]. Это требование должно сопровождаться документированным пояснением с изложением его оснований.
2. В том случае, если государство происхождения тем не менее приходит к выводу, что оно не обязано направлять уведомление в соответствии со статьей 10[13], оно в разумные сроки информирует об этом другое государство, предоставляя документированное пояснение с изложением оснований такого вывода. Если этот вывод не удовлетворяет другое государство, то по его просьбе оба государства незамедлительно проводят консультации в порядке, предусмотренном в статье 11[17].
3. В ходе консультаций государство происхождения, если об этом просит другое государство, обеспечивает принятие надлежащих и практически осуществимых мер для сведения к минимуму риска и, в соответствующих случаях, в отсутствие договоренности об ином обеспечивает приостановление осуществления данного вида деятельности на шестимесячный период.

Статья 14[14]

Обмен информацией

При осуществлении деятельности заинтересованные государства своевременно обмениваются всей имеющейся информацией, относящейся к предотвращению или сведению к минимуму риска причинения существенного трансграничного ущерба.

Статья 15[16]

Национальная безопасность и промышленные секреты

Данные и информация, имеющие жизненно важное значение для национальной безопасности государства происхождения или охраны промышленных секретов, могут не предоставляться, однако государство происхождения добросовестно сотрудничает с другими заинтересованными государствами в сообщении им настолько большого объема информации, насколько это позволяют обстоятельства.

Статья 16[20]

Недискриминация

Если заинтересованные государства не договорились иным образом о защите интересов лиц, как физических, так и юридических, которые могут подвергаться или подвергаются риску причинения им существенного трансграничного ущерба в результате видов деятельности, охватываемых настоящими проектами статей, государство не допускает дискриминации по признакам гражданства, или места нахождения, или места, где может быть причинен вред, предоставляя таким лицам в рамках своей правовой системы доступ к судебным или иным процедурам в целях защиты интересов или иного надлежащего удовлетворения.

Статья 17

Урегулирование споров

1. Любой спор, касающийся толкования или применения настоящих проектов статей, оперативно разрешается с помощью мирных средств урегулирования, выбранных сторонами по взаимной договоренности, включая передачу спора для урегулирования с помощью посредничества, примирения, арбитража или суда.

2. Если в течение шести месяцев договоренность по этому вопросу не достигнута, соответствующие стороны, по просьбе одной из них, осуществляют назначение независимой и беспристрастной комиссии по установлению фактов. Стороны добросовестно изучают доклад этой комиссии.

- - - - -